

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>B5</b>
<b>Módulo:</b>	<b>2</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Traducción y Filología</b>
<b>Semestre:</b>	<b>1º</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Inglés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	<b>Paula Camacho Roldán</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Traducción y Filología</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología Inglesa</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora Asociada</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Lunes 10.00-11.00 y 13.00-14.00</b> <b>Martes 10.00-14.00</b> <b>SE RUEGA CONFIRMACIÓN PREVIA VIA MAIL</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>14.1.51</b>
<b>E-mail:</b>	<b>pcamrol@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 978 188</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretenden alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Los objetivos en los que se centra esta asignatura son:

##### **Objetivos formativos transversales**

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

##### **Objetivos formativos profesionales**

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan la lengua inglesa.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en la lengua inglesa.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de revisar textos.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

## GUÍA DOCENTE

### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es afianzar los conocimientos y competencias desarrollados a lo largo de los cursos anteriores (BI, BII, BIII y BIV) y servir de puente entre estos cursos y el curso final (BVI). El nivel en el que se basarán los contenidos del curso girará en torno al nivel avanzado (plus): nivel C1+ del Marco Común de Referencia.

Se hará especial hincapié en el trabajo autónomo del alumnado, de modo que en el aula se trabajará sobre todo con destrezas que sirvan como herramientas al alumnado para que continúe su proceso de aprendizaje fuera del aula. Además, se aplicará un enfoque más práctico y profesional dirigido a desarrollar herramientas necesarias para los futuros traductores e intérpretes como por ejemplo la memorización o la toma de notas.

### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda que los estudiantes hayan superado las asignaturas B1, B2, B3 y B4 para cursar B5.

Al finalizar el curso de Lengua BV (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1+ del Marco Europeo, siendo capaces de tener una competencia equilibrada en las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita (speaking, reading, listening y writing).

Para conseguir este objetivo final, es imprescindible que al inicio de la asignatura el estudiante posea un nivel C1(avanzado) del Marco Común de Referencia.

Al tratarse de una asignatura optativa, se recomienda encarecidamente a los estudiantes que antes de matricularse en esta asignatura evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa - ver, por ejemplo <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/>. Si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es inferior al nivel común de referencia C1 (CAE), sería recomendable que el estudiante meditara sobre la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel C1, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que intente alcanzar un nivel C1 mediante el estudio autónomo (material de referencia de la biblioteca, material de Internet, intercambios con hablantes nativos, etc.)

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Hay una serie de competencias que se exigirán para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES). Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación.

De éstas, las competencias que el alumnado desarrollará en Inglés BV son:

##### **Competencias transversales:**

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales (con los alumnos y alumnas Erasmus etc.)
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

##### **Competencias profesionales generales:**

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en una lengua extranjera.
- Corregir y editar textos redactados en una lengua extranjera.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas en una lengua extranjera.
- Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

## GUÍA DOCENTE

### **Competencias genéricas:**

1. Dominar la Lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
2. Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la Lengua B.
3. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
4. Adquirir léxico.
5. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
6. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Ser capaz de aprender con autonomía.
9. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

### **Competencias específicas: disciplinares**

11. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor/a comprender textos escritos en Lengua B.
12. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro/a traductor/a.
13. Adquirir léxico especializado
14. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación
15. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes.
16. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
17. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
18. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
19. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
20. Aprender a reformular.
21. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
22. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
23. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
24. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrita.
25. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural.
26. Comprender las fuentes de información y aprender a realizar una lectura crítica de la prensa de la Lengua B.

## GUÍA DOCENTE

### **Competencias específicas: profesionales**

27. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
28. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
29. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.

### **Competencias específicas: académicas**

30. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
31. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
32. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
33. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

1. Profundizar en los aspectos léxicos-gramaticales de la lengua inglesa, incidiendo en aquellos aspectos propios de un nivel avanzado (nivel C1 del marco común de referencia) .
2. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de comprensión lectora (reading), de modo que el estudiante pueda realizar con éxito cualquier tipo de lectura: preguntas abiertas, de opción múltiple, textos en los que hay que intertar párrafos / oraciones, etc.
3. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de comprensión oral (listening), para ser capaz de realizar con éxito ejercicios de opción múltiple, ejercicios de tomas de apuntes, ejercicios que hay que completar con una o dos palabras, ejercicios en los que hablan varias personas y hay que relacionar sus opiniones con las personas que hablan, etc.
4. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de expresión escrita (writing), de modo que el estudiante sepa exponer sus ideas con claridad, sea capaz de sintetizar y parafrasear, haga uso de los recursos de coherencia y cohesión, utilice un léxico y una gramática propias del nivel y sea capaz de escribir distintos tipos de texto utilizando distintos tipos de registro.
5. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de expresión oral (speaking), de modo que el estudiante sea capaz de exponer sus ideas con claridad, tenga un discurso fluido y adaptado al nivel de la asignatura, lea en voz alta con la entonación y pausas adecuadas, utilice un vocabulario y una gramática adecuada al nivel y sepa dar su opinión sobre temas de distinto ámbito.
6. Desarrollar y reflexionar sobre estrategias mixtas: producir un texto escrito a partir de una lectura / un texto audio(visual); exponer una idea a partir de una lectura / un texto audiovisual.

## GUÍA DOCENTE

7. Manejar las herramientas Tic a la hora del desarrollo de las destrezas, siendo capaces de utilizar / producir distintos tipos de formatos de textos escritos (word, powerpoint, por ejemplo) y orales (como formatos mp3, por ejemplo).
8. Trabajar sistemáticamente en grupos fomentando la interdependencia positiva al mismo tiempo que la responsabilidad individual y haciendo hincapié en el desarrollo de habilidades sociales tal y como la toma de decisiones, el respeto a la opinión de los demás miembros del grupo, etc.

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Workshop on Writing
2. Workshop on Use of English
3. Workshop on Oral & Listening Skills
4. Workshop on Reading
5. Integrated skills

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

**Lengua B V Inglés** es una asignatura en la que no emplearemos libros de texto.

Los contenidos y competencias están organizados en torno a las destrezas orales y escritas de la lengua inglesa, por lo que los recursos empleados en clase pertenecen al ámbito real del idioma. Proceden de medios como la televisión y la prensa; en ocasiones también trabajamos con material de empresas o fruto del entorno creativo y social. En cuanto a su tipología, pueden agruparse en:

- textos técnicos, científicos, periodísticos y literarios
- vídeos
- archivos de audio

Estos recursos están disponibles en la WebCT, organizados en carpetas temáticas junto a otros materiales que pueden ayudar a reforzar lo aprendido durante las sesiones de EB y EPD.



## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

Las sesiones de **Lengua B V Inglés** están planificadas en torno a talleres o *workshops*. La evaluación sigue el sistema de continuidad, lo que facilita una paulatina asimilación de contenidos con un enfoque basado en destrezas y solución de dificultades.

#### First round of tests (November)

Use of English	Reading into Writing		Listening	Oral skills
Up to 9 points	Up to 8 points	Up to 7 points	Up to 9 points	Up to 9 points

#### Second round of tests (January)

Use of English	Reading into Writing		Listening	Oral skills
Up to 9 points	Up to 7 points	Up to 8 points	Up to 9 points	Up to 9 points

**Attendance, participation and assignment (team work):** 16 points

**Lack of attendance:** - 10% of your final grade

## GUÍA DOCENTE

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 2018.

Además de la bibliografía general de la guía docente, los estudiantes pueden practicar los contenidos y competencias en los siguientes enlaces:

#### Reference Works

The Alpha Dictionary. Contains links to hundreds of online dictionaries and thesauri, language translators, and many foreign language tutorials.

<http://www.alphadictionary.com/index.shtml>

ARTFL Project: Roget's Thesaurus Search <http://machaut.uchicago.edu/>

Merriam-Webster Online <http://www.merriam-webster.com/home.htm>

Oxford English Dictionary <http://oed.com/>

YourDictionary. Online dictionary for 150 languages <http://oed.com/>

#### English Grammar

Online Keys for Writers

[http://college.cengage.com/english/raimes/keys\\_writers/3e/students/index.html](http://college.cengage.com/english/raimes/keys_writers/3e/students/index.html)

A Guide to Grammar Writing <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

English as a Second Language Resources <http://www.business-training-schools.com/bus/english-as-a-second-language-resources.html>

Phrasal Verbs <http://www.eslcafe.com/pv/>

Self-Study Grammar Quizzes <http://a4esl.org/q/h/grammar.html>

Online Keys for Writers: ESL Center

[http://college.cengage.com/english/raimes/keys\\_writers/3e/students/exercises/index.html](http://college.cengage.com/english/raimes/keys_writers/3e/students/exercises/index.html)

1

Online English Grammar <http://www.edufind.com/english/grammar/>

#### Listening

Randall's ESL Cyber Listening Lab

The English Listening Lounge

#### Idioms and Vocabulary

Idiom Quizzes <http://a4esl.org/q/h/idioms.html>

Vocabulary Quizzes <http://a4esl.org/q/h/vocabulary.html>

#### Writing

Organizing Compositions <http://www.zianet.com/jkline/orgcomp.html>

Writing Den. [http://www2.actden.com/writ\\_den/menu.htm](http://www2.actden.com/writ_den/menu.htm)

Writing Resources <http://www.ohio.edu/linguistics/esl/>

Writing Tips [http://www2.actden.com/writ\\_den/tips/contents.htm](http://www2.actden.com/writ_den/tips/contents.htm)

Paradigm Online <http://www.powa.org/>